

КИТАЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ИНСТРУМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ ДИПЛОМАТИИ КНР: ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ

Сунь Исюань

Аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет
sunyixuan959@gmail.com

CHINESE PHRASEOLOGICAL UNITS AS A TOOL OF CHINESE LANGUAGE DIPLOMACY: TRANSLATION STRATEGIES

Sun Yixuan

Summary: The article is devoted to the study of the role of Chinese phraseological units as an effective tool of language diplomacy of the PRC. The features of the functioning of phraseological units in diplomatic discourse are considered, the main translation strategies for their transfer into Russian and English are analyzed. Particular attention is paid to the issues of linguacultural adaptation of Chinese idioms, ways of preserving their semantic load and cultural specificity in interlingual communication. The author shows that the correct choice of translation strategy contributes to the achievement of diplomatic goals, strengthening intercultural understanding and effective promotion of China's cultural and linguistic policy.

Keywords: language diplomacy, Chinese phraseological units, translation strategies, diplomatic discourse, intercultural communication.

Аннотация: Статья посвящена исследованию роли китайских фразеологизмов в качестве эффективного инструмента языковой дипломатии КНР. Рассматриваются особенности функционирования фразеологизмов в дипломатическом дискурсе, анализируются основные переводческие стратегии при их передаче на русский и английский языки. Особое внимание уделяется вопросам лингвокультурной адаптации китайских идиом, способам сохранения их смысловой нагрузки и культурной специфики при межкультурной коммуникации. Автор показывает, что правильный выбор переводческой стратегии способствует достижению дипломатических целей, укреплению межкультурного взаимопонимания и эффективному продвижению культурно-языковой политики Китая.

Ключевые слова: языковая дипломатия, китайские фразеологизмы, переводческие стратегии, дипломатический дискурс, межкультурная коммуникация.

Введение

Современная дипломатия характеризуется стремлением государств использовать язык как важнейшее средство достижения внешнеполитических целей и укрепления международного авторитета. Китайская Народная Республика активно применяет языковую дипломатию, одним из эффективных инструментов которой выступают фразеологизмы — устойчивые выражения, отражающие уникальные культурно-исторические особенности страны. Китайские фразеологизмы не только служат средством выражения политических намерений, но и способствуют формированию позитивного образа Китая на международной арене, подчеркивая богатство китайской культуры и мудрость её традиций [1].

В связи с расширением дипломатического взаимодействия Китая со странами мира значительно возрастает актуальность изучения переводческих стратегий, используемых при передаче китайских фразеологизмов на другие языки, прежде всего русский и английский. Качественный перевод фразеологизмов позволяет сохранить культурную специфику оригинала, минимизировать потери смысловых оттенков и способствовать успешной реализации коммуникативных намерений китайской дипломатии [2].

Цель данной статьи заключается в анализе китайских фразеологизмов как важного инструмента языковой дипломатии, а также в выявлении и систематизации наиболее эффективных переводческих стратегий, обеспечивающих их точную и адекватную передачу в дипломатическом дискурсе.

Основные результаты

Китайские фразеологизмы отличаются особой выразительностью и символичностью, а также глубокой культурной и исторической подоплёкой. Их использование в дипломатическом дискурсе позволяет китайским представителям донести до зарубежных аудиторий сложные идеи в лаконичной и запоминающейся форме, подчеркнуть ценности традиционной китайской культуры и обеспечить формирование позитивного образа страны. Применение чэньюев усиливает воздействие речи, делает её более эмоциональной и запоминающейся, а также способствует развитию межкультурного диалога и взаимопонимания [8].

Анализ дипломатических текстов Китая, включая официальные заявления и выступления лидеров страны на международных форумах и конференциях, подтвердил, что чэньюи используются не только для передачи определённых сообщений, но и для демонстрации

культурной идентичности Китая и уважения к традициям. Применение таких фразеологизмов, как «同舟共济» («совместное преодоление трудностей»), «和而不同» («гармония без единообразия»), «以史为鉴» («извлекать уроки из истории») подчёркивает стремление КНР к развитию мирных, взаимовыгодных и дружественных отношений со странами мира [3].

В ходе исследования были подробно изучены переводческие стратегии, применяемые при передаче китайских фразеологизмов на русский и английский языки. Среди наиболее распространённых стратегий были выделены эквивалентный, описательный перевод, калькирование и адаптация. Эквивалентный перевод позволяет найти максимально близкие по смыслу выражения в языке перевода, тогда как описательный перевод применяется при отсутствии прямых эквивалентов, раскрывая суть исходного выражения. Калькирование используется в случаях, когда необходимо сохранить культурную специфику китайского выражения, сопровождая его пояснениями для лучшего понимания иностранной аудиторией. Адаптация, в свою очередь, обеспечивает естественность и доступность текста за счёт замены чэньюев аналогичными по смыслу устойчивыми выражениями целевой культуры [9].

При переводе китайских фразеологизмов были выявлены специфические трудности, обусловленные межъязыковыми и межкультурными различиями. Одной из ключевых проблем является отсутствие прямых и точных эквивалентов в языках перевода, что напрямую связано с глубоким культурным и историческим контекстом многих китайских устойчивых выражений. Чэньюи, отражающие уникальные исторические события, древние легенды и притчи, зачастую не имеют аналогов в русской или английской культурах, что создаёт необходимость в применении особых переводческих стратегий для сохранения их изначального смысла и культурной значимости [4].

Например, выражение «刻舟求剑» (буквально «делая зарубку на лодке, чтобы найти упавший в реку меч») восходит к древней китайской притче о человеке, который после потери меча отметил место потери на лодке и затем пытался отыскать оружие в том же месте, несмотря на движение лодки. Это выражение обозначает неумение адаптироваться к новым обстоятельствам и излишнюю приверженность устаревшим методам. Для передачи этих фразеологизмов переводчику приходится прибегать к описательному переводу или адаптации, поскольку прямых эквивалентов в русском и английском языках не существует.

Исследование выявило несколько наиболее распространённых стратегий перевода китайских чэньюев, каждая из которых имеет свои достоинства и ограничения в зависимости от коммуникативной цели, контек-

ста употребления и особенностей целевой аудитории. Среди них особое место занимают такие подходы, как эквивалентный, описательный перевод, калькирование и адаптация [5].

Эквивалентный перевод предполагает подбор устойчивого выражения в языке перевода, максимально близкого по смыслу к китайскому оригиналу. Примером такой стратегии служит перевод выражения «知己知彼» («знать себя и противника») на английский язык как «know your enemy and know yourself». Такой подход наиболее предпочтителен в случаях, когда важно сохранить не только смысл, но и эмоциональную и стилистическую окраску оригинала.

Описательный перевод применяется, когда подходящий эквивалент в языке перевода отсутствует. Эта стратегия предусматривает объяснение смысла выражения с сохранением его смысловой нагрузки и эмоционального содержания. Например, выражение «画蛇添足» («рисовать змее ноги») переводится описательно, раскрывая его переносный смысл – выполнение ненужных действий, которые не только не помогают, но и ухудшают ситуацию.

Калькирование – это стратегия, предполагающая дословный перевод выражения с последующим пояснением, которое помогает читателю понять переносный смысл. Например, фразеологизм «守株待兔» («ждать зайца у пня») переводится буквально, после чего переводчик поясняет переносный смысл этого выражения – бессмысленное ожидание повторения случайного успеха без дополнительных усилий. Калькирование позволяет сохранить оригинальную форму чэньюя и подчёркивает культурную специфику выражения [6].

Адаптация является ещё одной важной стратегией, особенно эффективной в тех случаях, когда дословный перевод мог бы оказаться непонятным или неестественным в целевом языке. При адаптации чэньюй заменяется устойчивым выражением, характерным для культуры языка перевода и аналогичным по смыслу. Например, выражение «百闻不如一见» («лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать») легко адаптируется, поскольку в русском языке существует аналогичное выражение с идентичным смыслом [7].

Анализ примеров использования чэньюев в дипломатических выступлениях китайских политиков показал, что успешность применения каждой из стратегий зависит от контекста и целей коммуникации. В случаях, когда целью является точная передача оригинального смысла и культурного фона, предпочтителен описательный перевод. В официальных дипломатических речах, ориентированных на международную аудиторию, часто используется адаптация, что обеспечивает понятность

и воспринимаемость высказываний. При переводе выступлений, адресованных аудитории с высоким уровнем знаний о китайской культуре (например, специалисты-китаеведы), более эффективно применять калькирование с дополнительными комментариями.

Проведённый анализ показал, что успешный перевод китайских фразеологизмов в дипломатическом дискурсе требует от переводчика высокого уровня языковой компетенции, глубокого понимания культурных реалий и умения адекватно оценивать коммуникативные задачи и ожидания аудитории. Сочетание нескольких стратегий в рамках одного текста обеспечивает максимальную эффективность передачи смысла, эмоциональной окраски и культурного контекста.

Результаты исследования свидетельствуют о том, что перевод чэньюев является важной задачей современной языковой дипломатии Китая, поскольку позволяет эффективно решать коммуникативные и идеологические задачи в международном контексте. Подобная практика способствует повышению культурной привлекательности Китая, развитию межкультурного диалога и укреплению взаимопонимания между странами [10].

Таким образом, результаты проведённого исследования подчёркивают необходимость дальнейшего изучения и систематизации переводческих стратегий при передаче китайских фразеологизмов, а также разработки методических рекомендаций для переводчиков дипломатических текстов. Будущие исследования могут быть направлены на создание специализированных переводческих справочников и рекомендаций, которые помогут переводчикам более эффективно использовать чэньюи в языковой дипломатии, улучшая качество межкультурной коммуникации и способствуя достижению дипломатических целей Китая.

Заключение

Проведённое исследование позволило комплексно рассмотреть китайские фразеологизмы (чэньюи) как важнейший инструмент языковой дипломатии Китайской Народной Республики и определить наиболее эффективные переводческие стратегии, способствующие точной и адекватной передаче этих выражений в дипломатическом дискурсе. Анализ подтвердил, что фразеологизмы играют существенную роль в дипломатических коммуникациях Китая, обеспечивая лаконичность, выразительность и эмоциональное воздействие речи, а также способствуя укреплению позитивного имиджа страны и развитию межкультурного диалога.

Выявленные переводческие стратегии, такие как эквивалентный, описательный перевод, калькирование и адаптация, помогают переводчикам преодолеть межъязыковые и межкультурные различия, сохранить культурную специфику и коннотативные смыслы чэньюев, а также обеспечить их адекватное восприятие иностранной аудиторией. Важно отметить, что выбор конкретной стратегии зависит от коммуникативного контекста, целевой аудитории и целей дипломатического сообщения.

Таким образом, глубокое понимание культурного и исторического контекста китайских фразеологизмов является необходимым условием качественного перевода, который, в свою очередь, играет ключевую роль в реализации языковой дипломатии КНР. В дальнейшем актуальным представляется разработка специализированных методических рекомендаций и справочников, которые позволят переводчикам эффективно использовать китайские фразеологизмы в дипломатическом дискурсе и тем самым способствовать успешному решению дипломатических задач Китая на международной арене.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акбембетова А.Е. Лингвоконтрастивная и лингводидактическая адаптация перевода семантико-стилистических особенностей фразеологизмов и поговорок русского и китайского языков // Язык: история и современность. 2017. № 2.
2. Ван Х., Тельпов Р.Е. Устойчивые обороты русских сказок с точки зрения носителя китайского языка // Развитие образования. Чебоксары: ИД «Среда», 2019. № 2 (4).
3. Кузьмин Е.В., Тюрюханова Н.Н. Особенности перевода фразеологизмов с компонентом «имя собственное» с китайского языка на русский // Диалог культур — диалог о мире и во имя мира. 2015. № 1.
4. Попкова Е.М., Палагина О.И. Дипломатический дискурс в современной парадигме подходов к преподаванию иностранных языков // Казанский лингвистический журнал. 2023. Т. 6, № 2. С. 257–270. DOI: 10.26907/2658-3321.2023.6.2.257-270.
5. Сперанская А.Н. Образность в китайских чэньюях о каллиграфии // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2022. Т. 12, № 3. С. 123–133.
6. Сунь Минцзе. Эвфемизмы в современном русском и китайском дипломатическом дискурсе // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2024. № 78. С. 89–97.
7. Тельпов Р.Е., Чжан Цзялян. Представления о достижении успеха в китайских фразеологизмах и особенности их перевода на русский язык // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 3 (90). С. 323–329.
8. Ху Иунь. Краткий обзор исследований дипломатического дискурса в Китае // Политическая лингвистика. 2023. № 2 (98). С. 150–158. DOI: 10.26170/1999-

2629_2023_02_23.

9. Чэнь Л. Лингвистический анализ перевода китайских фразеологизмов философского трактата Конфуция «Лунь Юй» на русский язык // Litera. 2020. № 12. С. 45–52.
 10. Шаламова О.О., Дорожкин И.А. Сравнительный переводческий анализ китайских и русских фразеологизмов в контексте инструментария современной дипломатической риторики // Вестник Челябинского государственного университета. 2023. № 1 (457). С. 116–123.
-

© Сунь Исюань (sunyixuan959@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»